

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > De chanter ne me puis tenir > Tradizione manoscritta > CANZONIERE S

CANZONIERE S

- letto 189 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[1\]](#)

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Gautier_Map_Roman_de_la_%5B...%5DMap_Walter_btv1b53000323h_640.jpeg



Image not found

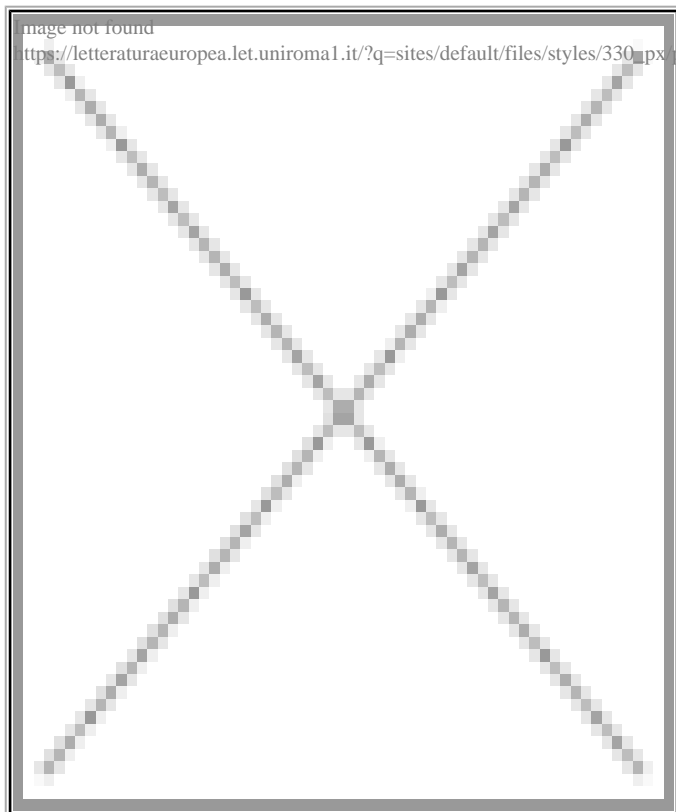
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Gautier_Map_Roman_de_la_%5B...%5DMap_Walter_btv1b53000323h_641.jpeg



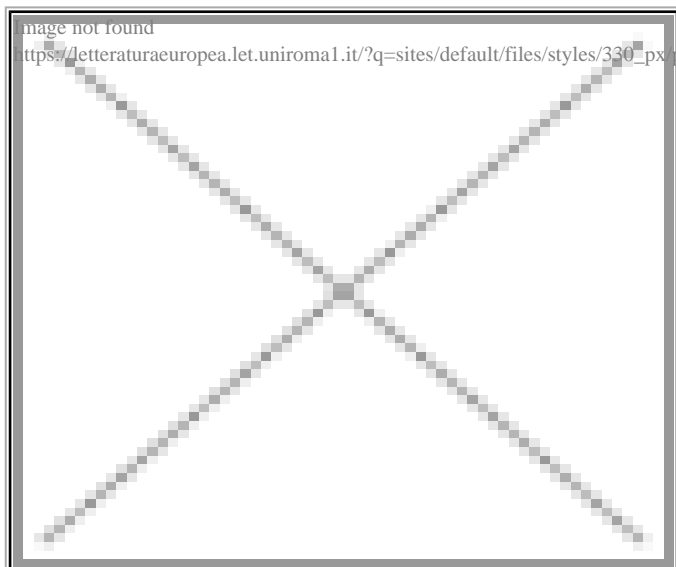
- letto 113 volte

Edizione diplomatica

[c. 312vb]

	<p>De Chanter ne me puis tenir de l'atres bele esperitaus. cui riens el mont ne puet servir q(ue) ia uaigne honte ne maus. car li rois celestiaus qui en li daig na uenir ne porroit mie soffrir q(ui) la sert quil ne fust sausQuant diex tant la uolt tant obeir qui nestoit muables ne faus. bien nos ideuons dont tenir dou ce roine naturaus. cil qui uos sera feaus uos li saurez bien merir deuant uos por ra uenir plus clers questoile iornaus. Vostre grant biautez qui resploit fait tout le mont esclarcir. (et) a la(n)nemi tolir. nos. (et) giter de torm(en)t. par uos aurons uaniem(en)t (et) par uos serons garniDa uid le sot premierem(en)t q(ue) de li deuez issir [1] quant il parla si hautem(en)t de la</p>
---	---

[c. 313ra]

	<p>bouche dou saint spir. uos nesties mie a florir ainz auiez flor si puissant. cest dieu qui onq(ue)s ne menti (et) par tout fait son plaisirDame plainne de grant bo(n) te de courtoisie (et) de pite. par uos est touz ra(n)luminez li mondes nes li renoiez. quant il seront rauoie. (et) croiro(n)t q(ue) diex soit nez seront sauf bien le sauez dame aiez de nos pitie.Douce dame or uos pri ie merci q(ue) me deffendez. q(ue) ie ne soie damp nez ne perduz par mo(n) pechie.</p>
--	--

[1] Wallenskold 1925, p. 210, pubblica in apparato *issu* eppure, a ben vedere, il tratto superiore della *r* risulta sbiadito a causa dell'usura a cui è stata sottoposta la carta, che ha compromesso la lettura anche del punto metrico e dell'occhiello della *a* di *hautement*.

- letto 171 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<p>De chanter ne me puis tenir de la tres bele esperitaus. cui riens el mont ne puet servir q(ue) ia uaigne honte ne maus. car li rois celestiaus qui en li daig na uenir ne porroit mie soffrir q(ui) la sert quil ne fust saus</p>	<p>De chanter ne me puis tenir de la tres bele esperitaus, cui riens el mont ne puet servir que ja vaigne honte ne maus; car li Rois celestiaus, qui en li daigna venir, ne porroit mie soffrir qui la sert qu'il ne fust saus.</p>
	II
<p>Quant diex tant la uolt tant obeir qui nestoit muables ne faus. bien nos ideuons dont tenir dou ce roine naturaus. cil qui uos sera feaus uos li saurez bien merir deuant uos porra uenir plus clers questoile iornaus.</p>	<p>Quant Diex tant la volt tant obeïr, qui n'estoit muables ne faus, bien nos i devons dont tenir, douce royne naturaus! Cil qui vos sera feaus vos li saurez bien merir; deuant vos porra venir plus clers qu'estoile jornaus.</p>
	III
<p>Vostre grant biautez qui respient fait tout le mont esclarcir. (et) a la(n)nemi tolir. nos. (et) giter de torm(en)t. par uos aurons uaniem(en)t (et) par uos serons garni</p>	<p>Vostre grant biautez, qui respient, fait tout le mont esclarcir et a l'Annemi tolir nos et giter de torment. Par vos avrons vanjement et par vos serons garni.</p>
	IV
<p>Da uid le sot premierem(en)t q(ue) de li deuiez issir quant il parla si hautem(en)t de la bouche dou saint espir. uos nesties mie a florir ainz auiez flor si puissant. cest dieu qui onq(ue)s ne menti (et) par tout fait son plaisir</p>	<p>David le sot premierement que de li deviez issir, quant il parla si hautement de la bouche dou Saint Espir. Vos n'esties mie a florir, ainz aviez flor si puissant: c'est Dieu qui onques ne menti et par tout fait son plaisir.</p>
	V

<p>Dame plainne de grant bo(n) te de courtoisie (et) de pite. par uos est touz ra(n)luminez li mondes nes li renoiez. quant il seront rauoie. (et) croiro(n)t q(ue) diex soit nez seront sauf bien le sauez dame aiez de nos pitie.</p>	<p>Dame, plainne de grant bonté, de courtoisie et de pité, par vos est touz ranluminez li mondes, nés li renoiez. Quant il seront ravoie et croiront que Diex soit nez, seront sauf, bien le savez. Dame, aiez de nos pitié!</p>
	VI
<p>Douce dame or uos pri ie merci q(ue) me deffendez. q(ue) ie ne soie damp nez ne perduz par mo(n) pechie.</p>	<p>Douce dame, or vos pri je merci, que me deffendez que je ne soie dampnez ne perduz par mon pechié!</p>

- letto 191 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-s-47>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b53000323h/f640.item>